

EMMA SYRUS

10 Marshall House, Rodney Road, New Malden, KT3 5AD

HIRE AGREEMENT / NÁJEMNÍ SMLOUVA

THIS AGREEMENT is made as of 3.2.2025 / TATO SMLOUVA SE UZAVÍRÁ KE DNI 3.2.2025
BETWEEN CONTRACTING PARTIES / MEZI SMLUVNÍMI STRANAMI

1. Emma Syrus

registration number

tax registration number 8840683089

address: 10 Marshall House, Rodney Road, New Malden KT3 5AD, UK

(hereinafter referred to as the "Publisher"/dále jen „Vydavatel“)

and / a

2. Národní divadlo (National Theatre)

Represented by: Filip Barankiewicz, Artistic Director of the Czech National Ballet

registration number 00023337

tax registration number CZ00023337

address: Ostrovní 225/1, 110 00 Prague 1 – Nové Město, Czech Republic

(hereinafter referred to as the "Hiring Company"/dále jen „Nájemce“)

INTRODUCTION / ÚVOD

The Publisher hires to the Hiring Company the Orchestral Materials (as defined below) for a fee for the production of the ballet "L'Histoire de Manon", choreography Sir Kenneth MacMillan, on the terms and conditions of this Agreement.

Vydavatel pronajímá Nájemci hudební materiál (dle specifikace níže) za úplatu pro inscenaci baletu "L'Histoire de Manon", choreografie Sir Kenneth Mac Millan, v termínech a v souladu s podmínkami stanovenými touto Smlouvou.

NOW IT IS HEREBY AGREED as follows / Smluvní strany se dohodly na následujícím:

1. DEFINITIONS / DEFINICE POJMŮ

Agreement / Smlouva	means this Agreement and all schedules to it Smlouvou se rozumí tato Smlouva a všechny její dodatky
Fee / Odměna	means a sum in the aggregate amount of two thousand seven hundred pounds (£2,700), being three hundred pounds (£300) per performance in accordance with the Performance Schedule Odměnou se rozumí částka v celkové výši dvatisíce sedmset liber (£2,700), tj. tři sta liber (£300) za každé veřejně zrealizované představení v souladu s Harmonogramem představení.
Orchestral Materials / Hudební materiál	means, in respect of the Work, PDFs of / Hudebním materiálem se rozumí tištěný materiál v PDF:

	i) full score / <i>partitura</i> ii) piano score / <i>klavírní výtah</i> iii) complete set of orchestral material / <i>úplná sada všech nástrojových partů</i>
Performance Schedule / Harmonogram představení	means as follows / <i>znamenají tyto termíny:</i> i) 20 February 2025 / <i>20. února 2025</i> ii) 21 February 2025 / <i>21. února 2025</i> iii) 23 February 2025 (matinee) / <i>23. února 2025 (14:00)</i> iv) 23 February 2025 / <i>23. února 2025</i> v) 27 February 2025 / <i>27. února 2025</i> vi) 1 March 2025 (matinee) / <i>1. března 2025 (14:00)</i> vii) 1 March 2025 / <i>1. března 2025</i> viii) 22 March 2025 (matinee) / <i>22. března 2025 (14:00)</i> ix) 22 March 2025 / <i>22. března 2025</i> The Hiring Company is entitled to change or cancel the above mentioned performance dates and is obliged to inform the Publisher of such changes. <i>Nájemce je oprávněn výše uvedené termíny představení změnit, či zrušit, a je povinen o těchto změnách informovat Vydavatele.</i>
Production / Inscenace	means the Hiring Company's production of the Work (ballet performance <i>Histoire d'Manon</i>) to be performed at National Theatre on stage of State Opera, Wilsonova 4, Prague 1, Czech Republic, in accordance with the Performance Schedule <i>Inscenací se rozumí Nájemcem zrealizované představení inscenace baletu Histoire d'Manon v Národním divadle, na scéně Státní opery, Wilsonova 4, Praha 1, Česká republika, v souladu s Harmonogramem představení.</i>
Underlying Rights Holder / Držitel práv k Dílu	Any use of the material is subject to the Hiring Company negotiating an agreement for the performing rights from Martin Yates on terms to be agreed with him directly. Please contact: <i>Autorská práva k užití Díla jsou předmětem samostatné licenční smlouvy uzavřené mezi Nájemcem a Martinem Yatesem. Kontaktní osoba pro vyjednání licenční smlouvy je:</i>
Work / Dílo	means the musical composition <i>Manon</i> by Jules Massenet, arranged and orchestrated by Martin Yates for the ballet production choreographed by Kenneth MacMillan <i>Dílem se rozumí hudební skladba s názvem Manon Julia Masseneta, hudební úprava a orchestrace Martina Yatese pro Inscenaci choreografa Kennetha Mac Millana</i>

2. HIRE OF ORCHESTRAL MATERIALS / PRONÁJEM HUDEBNÍHO MATERIÁLU

- 2.1 In consideration of the Fee, the Publisher agrees to hire the Orchestral Materials to the Hiring Company for the purposes of staging performances of the Production in accordance with the Performance Schedule.
Vydavatel se zavazuje přenechat Nájemci za úplaty Hudební materiál za účelem provedení představení Inscenace v souladu s Harmonogramem představení.

- 2.2 Subject to clauses 2.3 and 2.4 below, the parties acknowledge that the Hiring Company is in possession of the Orchestral Materials on permanent loan and the Hiring Company is not required to return the Orchestral Materials to the Publisher.
Smluvní strany dohodly, že Nájemce si ponechává Hudební materiál ve svém držení jako trvalou zápůjčku a nebude jej Vydavateli vracet. Toto platí s výhradou uvedenou v čl. 2.3. a 2.4. Smlouvy.
- 2.3 If the Hiring Company intends to stage further performances not specified in the Performance Schedule the Hiring Company must give the Publisher not less than one months' prior written notice of any such performance.
Pokud se Nájemce rozhodne uvést Inscenaci v dalších termínech než dle Harmonogramu představení, je povinen o tom písemně vyrozumět Vydavatele minimálně jeden měsíc před jejím uvedením.
- 2.4 If the Hiring Company intends to stage further performances not specified in the Performance Schedule the Hiring Company must pay to the Publisher an additional fee per performance in amount which shall be agreed by the contracting parties.
Pokud se Nájemce rozhodne uvést Inscenaci v dalších termínech než dle Harmonogramu představení, je povinen uhradit Vydavateli dodatečný poplatek za každé takové další představení Inscenace ve výši, na níž se smluvní strany dohodnou.
- 2.5 The Hiring Company agrees that the hire of the Orchestral Materials is for its exclusive use in accordance with the terms of this Agreement and the Hiring Company must not hire or lend the Orchestral Materials to any third party at any time.
Nájemce se zavazuje užít Hudební materiál výhradně v souladu s ustanoveními této Smlouvy, nesmí Hudební materiál dále pronajímat či zapůjčit třetí straně.

3. PAYMENT OF FEES AND COSTS / ÚHRADA POPLATKŮ A NÁKLADŮ

- 3.1 The Hiring Company agrees to pay the Fee to the Publisher within thirty (30) days of receipt of an invoice from the Publisher by direct transfer to the following account:
Nájemce se zavazuje zaplatit Vydavateli Odměnu do třiceti (30) dnů od obdržení faktury zaslané Vydavatelem, a to bezhotovostním převodem na následující účet:

Bank name:	HSBC
Bank address:	16 King Street, London, WC2E 8JF, UK
Sort code:	[REDACTED]
Account name:	Miss E Syrus
Account number:	[REDACTED]
BIC:	[REDACTED]
IBAN:	[REDACTED]

- 3.2 The Hiring Company agrees that all payments due under this Agreement shall be made without any deductions, including but not limited to, any bank charges and withholding tax.
Nájemce bere na vědomí, že veškeré platby dle této Smlouvy budou provedeny bez jakýchkoli srážek, vč. bankovních poplatků či srážkových daní.

- 3.3 Where withholding tax is deducted from any payment the Hiring Company agrees to use its best endeavours to obtain and complete all relevant documentation necessary to release such funds and forward any necessary tax exemption certificates to the Publisher as soon as possible.

V případě, že je z jakékoli platby odvedena srážková daň, Nájemce se zavazuje vyvinout maximální úsilí k získání příslušných dokumentů, které vyplní tak, aby byla srážková daň vrácena Vydavateli. Zároveň v co nejkratší možné době zašle Vydavateli potřebná potvrzení o osvobození od daně.

4. OWNERSHIP OF ORCHESTRAL MATERIALS / VLASTNICTVÍ HUDEBNÍHO MATERIÁLU

- 4.1 The Hiring Company agrees that no ownership, copyright or other interest whatsoever in the Orchestral Materials shall vest in the Hiring Company and that the Publisher shall retain ownership of the Orchestral Materials at all times.

Nájemce bere na vědomí, že touto Smlouvou nezískává žádné vlastnické právo k Hudebnímu materiálu ani autorské právo k Dílu a že Vydavatel je výlučným vlastníkem Hudebního materiálu.

- 4.2 The Hiring Company agrees not to assign its rights or obligations under this agreement to a third party or to part with the possession of the Orchestral Materials.

Nájemce není oprávněn postoupit svá práva či povinnosti vyplývající z této Smlouvy třetí straně, ani nepřenechá Hudební materiál k užívání třetí straně.

5. UNDERLYING RIGHTS / AUTORSKÁ PRÁVA

- 5.1 The Hiring Company warrants and undertakes to the Publisher that it shall enter into an agreement with the Underlying Rights Holder for all rights in the Work that are necessary for the Hiring Company to perform the Work for the purpose of the Production and any other use of the Work authorised by the Publisher under the terms of this Agreement.

Nájemce se Vydavateli zaručuje a zavazuje, že uzavře samostatnou smlouvu s Držitelem autorských práv k Dílu tak, aby mohl provést Dílo při představení Inscenace či Dílo užít jiným způsobem se svolením Vydavatele a dle podmínek této Smlouvy.

- 5.2 The Hiring Company warrants and undertakes to the Publisher that it shall not use the Orchestral Materials without the prior written agreement of the Underlying Rights Holder.

Nájemce se Vydavateli zaručuje a zavazuje, že neupoužije Hudební materiál dříve než uzavře smlouvu s Držitelem autorských práv.

6. INDEMNITIES / NÁHRADA ŠKODY

- 6.1 The Hiring Company shall indemnify the Publisher and keep the Publisher fully and effectively indemnified against all actions, costs, losses, claims and other expenses of whatsoever kind or nature arising from any breach or non-performance of any of the warranties, representations, undertakings or obligations on the part of the Hiring Company contained in this Agreement.

Nájemce se zavazuje plně odškodnit Vydavatele dojde-li Vydavateli k jakýmkoli nákladům, ztrátám, nárokům, žalobám či jiným výdajům, které vzniknou v důsledku porušení Smlouvy či nesplnění jakýchkoli závazků či povinností vyplývajících ze Smlouvy ze strany Nájemce vůči Vydavateli

7. CANCELLATION / ZRUŠENÍ PŘEDSTAVENÍ

- 7.1 If for any reason other than Force Majeure, the Hiring Company cancels any of the performances of the Production as set out in the Performance Schedule, the Hiring Company shall be entitled to a reduction or refund of part of the Fee in an amount equal to £300 for each cancelled performance.

V případě, že Nájemce zruší z jakéhokoli jiného důvodu než z důvodu vyšší moci některé z představení Inscenace dle Harmonogramu představení, má Nájemce nárok na snížení odměny nebo vrácení části již uhrazené odměny ve výši třista liber (£300) za každé zrušené představení Inscenace.

8. NOTICES / OZNÁMENÍ

- 8.1 Any notice required to be given under this Agreement, or in connection with the matters contemplated by it, must be in writing, and must be delivered personally, sent by pre-paid first-class post, recorded delivery, or commercial courier or sent by email to the address as notified to the other party from time to time (such address to include a named representative responsible for receiving it). In case of changing of the address or the representative the contracting party shall inform the other contracting party about such change. For Publisher: Emma Syrus, email [REDACTED] for Hiring Company: [REDACTED] email [REDACTED]

Jakékoli oznámení druhé smluvní straně v souvislosti s touto Smlouvou musí být učiněno písemně a musí být doručeno druhé smluvní straně osobně, předplacenou poštou první třídy, doporučeně, kurýrní službou či emailem na adresu průběžně oznamovanou druhé smluvní straně (adresa musí obsahovat též jméno osoby zodpovědné za přijetí pošty). V případě změny adresy či kontaktní osoby je smluvní strana povinna informovat druhou smluvní stranu o této změně. Za Vydavatele: Emma Syrus, email [REDACTED], za Nájemce [REDACTED] email [REDACTED]

- 8.2 Any notice is deemed to have been received:

9.2.1 if delivered personally, when left at the address and for the contact identified by the party;

9.2.2 if sent by pre-paid first-class post or recorded delivery, at 9.00am on the second business day after posting or at the time recorded by the delivery service;

9.2.3 if sent by email, at the time of a delivery receipt confirming success of the Transmission.

Oznámení se považuje za doručené:

9.2.1 *je-li doručeno osobně a je zanecháno na adrese a pro kontaktní osob, kterou smluvní strana uvedla;*

9.2.2 *je-li zasláno předplacenou poštou první třídy či doporučeně, tak v 9:00 následující pracovní den;*

9.2.3 v případě zaslání elektronickou poštou v okamžiku potvrzení o doručení, za něž se považuje úspěšné odeslání.

9. MISCELLANEOUS / RÚZNÉ

- 9.1 The headings in this Agreement are for convenience only and are not deemed to be part of this Agreement or to be relied upon in the construction or interpretation of this Agreement.

Údaje v nadpisu této Smlouvy slouží pro usnadnění, nepovažují se za součást Smlouvy a ani se na ně nelze odvolávat při konstrukci či výkladu Smlouvy.

- 9.2 Nothing in this Agreement constitutes or is deemed to constitute a partnership or joint venture between the parties.

Žádné ustanovení této Smlouvy se nepovažuje za partnerství či společné podnikání smluvních stran.

- 9.3 This Agreement constitutes the entire agreement between the parties with respect to the subject matter contained in this Agreement.

Tato Smlouva představuje úplnou dohodu mezi smluvními stranami ohledně předmětu specifikovaného v této Smlouvě.

- 9.4 This Agreement may not be changed, altered, modified or terminated other than by written instrument signed by the parties.

Tuto Smlouvu lze měnit, upravovat, modifikovat či ukončit pouze písemně oběma smluvními stranami podepsanými dodatky.

- 9.5 A person who is not party to this Agreement has no right under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 to rely on or enforce any term of this Agreement.

Osoba, která není smluvní stranou této Smlouvy, nemá podle zákona 1999 (Práva třetích stran) právo dovolávat se či vymáhat jakékoli ustanovení této Smlouvy.

10. SEVERABILITY / ODDĚLITELNOST

- 11.1 In the event that any of these terms, conditions or provisions is determined invalid, unlawful or unenforceable to any extent such term, condition, or provision will be severed from the remaining terms, conditions and provisions which will continue to be valid to the fullest extent permitted by law.

Stane-li se některá podmínka či ustanovení smlouvy neplatným, nezákonným či nevymahatelným, bude tato podmínka či ustanovení odděleno od ostatních podmínek či ustanovení, ostatní podmínky či ustanovení Smlouvy zůstávají v platnosti v plném znění povoleném zákonem.

11. COMPLIANCE WITH THE LAW

- 11.1 Should either party, acting on advice of competent legal counsel with knowledge of the laws of the relevant jurisdiction, reasonably determine that this Agreement or any

provision of this Agreement violates any applicable country, province, state or local law or regulation, then the parties shall negotiate in good faith in an effort to modify this Agreement to the extent necessary to bring about compliance with such law and/or regulations. If it is determined that this Agreement cannot be modified without causing it to fail in its essential purpose, then this Agreement shall be deemed terminated.

Pokud kterákoli ze stran na základě rady příslušného právního poradce se znalostí právních předpisů příslušné jurisdikce důvodně zjistí, že tato Smlouva nebo kterákoli ustanovení této Smlouvy porušuje platné právní předpisy země, provincie, státu nebo místní právní předpisy, budou strany v dobré víře jednat ve snaze upravit tuto Smlouvu v rozsahu nezbytném pro dosažení souladu s takovými právními předpisy a/nebo nařízeními. Pokud se zjistí, že tuto dohodu nelze upravit, aniž by došlo k porušení jejího základního účelu, považuje se tato Smlouva za ukončenou.

12. WAIVER / ZŘEKnutí SE

- 12.1 No time or indulgence or waiver of any terms or conditions of this Agreement by the Publisher affects any other rights of the Publisher under this Agreement.

Ani časové omezení, ani odpuštění či vzdání se jakýchkoli podmínek této Smlouvy ze strany Vydavatele nemá vliv na jakákoli jiná práva Vydavatele podle této Smlouvy.

13. FORCE MAJEURE / VYŠŠÍ MOC

- 13.1 Other than in respect of payment obligations, neither party will be held to be in breach or default of any obligation, agreement, covenant (whether express or implied by reason of any act of God, strike, lock-out, act of governmental, federal or other authority or any other cause, matter or thing beyond its control whether or not similar to the foregoing), save that if any of the above events occurs to the extent that this Agreement cannot be enforced or performed according to its terms for a period in excess of six (6) months then both parties have the right to terminate this Agreement by notice in writing at the end of such six (6) month period.

S výjimkou platebních závazků nebude žádná ze stran považována za porušující nebo neplnící jakýkoli závazek či ujednání této Smlouvy (ať už výslovně nebo implicitně z jakéhokoli důvodu vyšší moci, stávky, výluky, aktu vládního, federálního nebo jiného orgánu nebo jakékoli jiné příčiny, záležitosti nebo věci, kterou nemůže ovlivnit, ať už je podobná výše uvedenému, nebo ne), s tím, že pokud některá z výše uvedených událostí nastane v takovém rozsahu, že tuto dohodu nebude možné vymáhat nebo plnit v souladu s jejími podmínkami po dobu delší než šest (6) měsíců, pak mají obě strany právo tuto dohodu ukončit písemným oznámením na konci tohoto šestiměsíčního období.

14. COUNTERPARTS AND E-MAIL COPIES / STEJNOPISY SMLOUVY A E-MAILOVÉ KOPIE

- 14.1 This Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which when executed and delivered constitutes an original of this Agreement, but all the

counterparts together constitute the same Agreement. No counterpart is effective until each party has executed at least one counterpart.

Tato Smlouva může být vyhotovena v libovolném počtu stejnopisů, z nichž každý po vyhotovení a doručení představuje originál této Smlouvy, avšak všechny stejnopisy dohromady tvoří tutéž smlouvu. Žádný stejnopis není účinný, dokud každá strana nepodepsala alespoň jeden stejnopis.

- 14.2 A counterpart signature page of this Agreement executed by a party may be Portable Document Format (PDF), and will be treated as an original, fully binding, and with full legal force and effect. The parties waive any rights they may have to object to this treatment.

Podpisová strana této dohody vyhotovená jednou ze stran může být ve formátu Portable Document Format (PDF) a bude považována za originál, který je plně závazný a má plnou právní platnost. Strany se vzdávají jakýchkoli práv, která by mohly mít proti tomuto zacházení.

- 15.3. The Agreement is drawn up in the English and Czech languages and, in the event of any inconsistency between the meaning of the English and Czech versions the provisions of the English language version shall prevail.

Tato smlouva je sepsána v anglickém a českém jazyce a v případě jakéhokoli rozporu mezi významem anglické a české verze mají přednost ustanovení anglické jazykové verze.

- 15.4. This Contract shall become valid on the day it is signed by both contracting parties and come into effect by publication in the the registry of contracts of the Czech Republic according to Act No. 340/2015 coll..

Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění smlouvy v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb..

15. GOVERNING LAW AND JURISDICTION / ROZHODNÉ PRÁVO A SOUDNÍ PŘÍSLUŠNOST

- 15.1 The Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) will be governed by and construed in accordance with English law and the parties submit to the non-exclusive jurisdiction of the English courts to settle any claim or matter arising in relation to this Agreement or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims).

Smlouva a veškeré spory nebo nároky vyplývající z ní nebo v souvislosti s ní nebo jejím předmětem či vznikem (včetně mimosmluvních sporů nebo nároků) se řídí a vykládají v souladu s anglickým právem a strany se podřizují nevýlučné pravomoci anglických soudů k řešení jakýchkoli nároků nebo záležitostí vzniklých v souvislosti s touto smlouvou nebo jejím předmětem či vznikem (včetně mimosmluvních sporů nebo nároků).

IN WITNESS WHEREOF the parties have caused this Agreement to be executed the day and year stated at the commencement of this Agreement.

NA DŮKAZ ČEHOŽ strany nechaly tuto Smlouvu podepsat v den a rok uvedený v úvodu této Smlouvy.

Publisher / Vydavatel

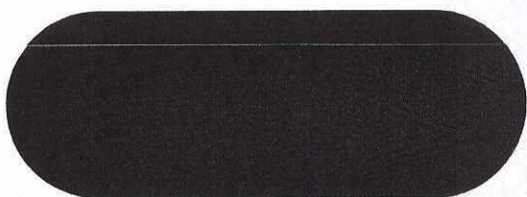
Hiring Company / Nájemce

Národní divadlo (National Theatre)

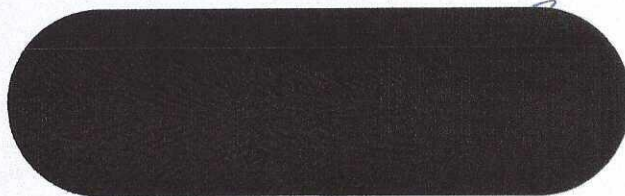
by: **Emma Syrus**

by: **Filip Barankiewicz**

Artistic Director of the Czech National Ballet



.....



.....

11
12